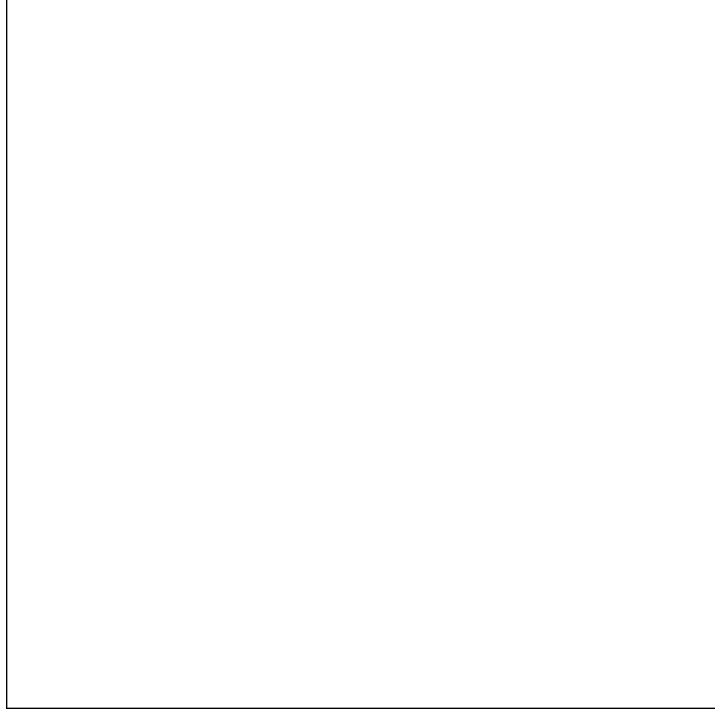




(uten bilder)

Violet Otieno ✎
Catherine Groenewald 🗣️ Agri Afshin 🗣️
kurdisk (sorani) / bokmål 🗣️ nivå 4



På ferie hos bestemor

کاتی پشوو له گهلی دایتره

Barnebøker for Norge

barnebok.no

کاتی پشوو له گهلی دایتره / På ferie hos

bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

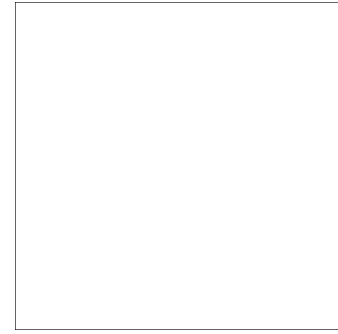
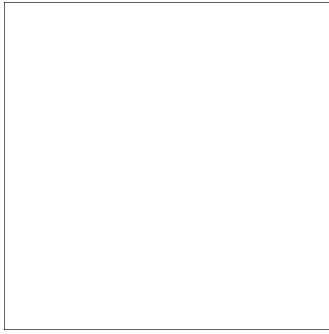
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



ئۆدۆنگۆ و ئاپىيو لە شار لەگەڵ باوكيان دەژيان، ئەوان زۆر بە پەرۆش بوون كە
پشوو دەست پى بكات. نەك تەنيا لە بەر پشوو قوتابخانە، بەلكو ئەوان
دەيانتوانى بچن چاويان بە داپيرهيان بكەوى. ئەو لە گونديكى شويىنى
ماسيگرتن لە نزيك دەرياچەيەك دەژيا.

...

Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så
fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi
de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en
fiskerlandsby nær en stor innsjø.



رۆژى دواتر، بەيانى زوو ھەموويان بە ئۆتۆمبىلەكەى باوكيان بەرەو گوندەكە بەرپى كەوتن. ئەوان بە داوینى چياكان، بە لای ئازەلان و بە ناو كیلەگەكانى چاييدا دەرپۆشتن. ئەوان ئۆتۆمبىلەكانيان دەژمارد و گۆرانىيان دەگوت.
...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.

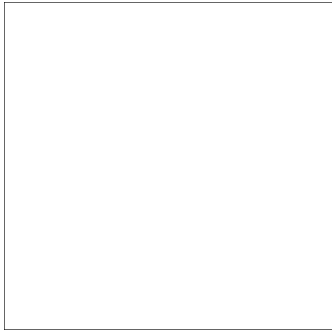
كاتى كە ئۆدۆنگۆ و ئاپيو گەرانهو قوتابخانە، ژيانى گوندەكەيان بۆ ھاوريكانيان باس كرد. ھەندىك لە منالەكان ھەستيان دەكرد ژيان لە شار خۆشترە، كە چى ھەندىكى دىكەيان پىيان وابوو ژيانى گوند باشتەر. بەلام لە ھەمووشتى گرنگتر، ھەموويان ھاورا بوون كە ئۆدۆنگۆ و ئاپيو داپىرەيەكى زۆر مېھرەبانيان ھەيە.
...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!

Odongo og Apiyo klemte henne hardt og tok farvel.

...

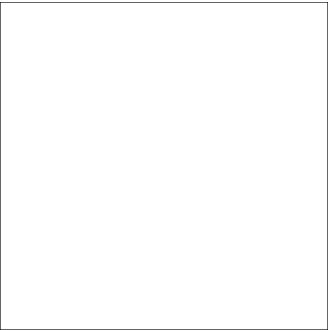
...
بچوں کو پیار سے گلے ملیے اور ان سے علیحدگی کرنے کا وقت آ گیا۔

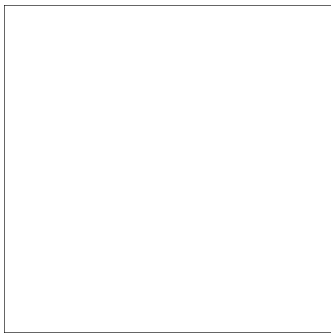


Etter en stund ble barna trøtte og sovnet.

...

...
بچوں کو ایک لمحہ کے لیے کھانا ملا۔

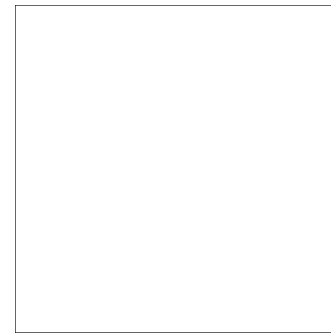




كاتى گەيشتنە گوندەكە، باوكيان ئۆدۆنگۆ و ئاپيوى لە خەو ھەستاند. ئەوان چاويان بە داپىرەيان، "نيار كانىادا"، كەوت كە لەسەر بەرپەيەك لە ژيەر درەختيەك پشوو دەدا. بە زمانى لو، نيار كانىادا واتە "كچى خەلكى كانىادايە." ئەو ئافرەتيكى بەھيژ و جوان بوو.

...

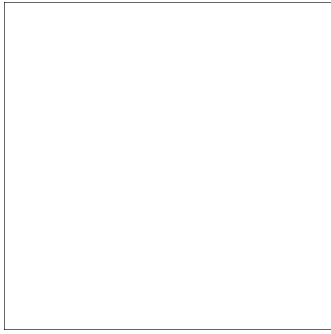
Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen. De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en matte under et tre. På luو betyr Nyar-Kanyada "datteren til Kanyada-folket." Hun var en sterk og vakker kvinne.



كاتىك باوكيان ھات بە دوایاندا بيانباتەو، ئەوان پييان خۆش نەبوو كە داپىرەيان بەجى بەيلىن. ئەوان داوايان لە نيار كانىادا كرد كە ئەويش لەگەليان بچى بۆ شار. داپىرە پيەكەنى و گوتى: "من بۆ زيانكردن لە شار زۆر پير بوومە، بەلام چاوەرى دەبم تا ئيوە دووبارە دینەوہ بۆ ئيرە."

...

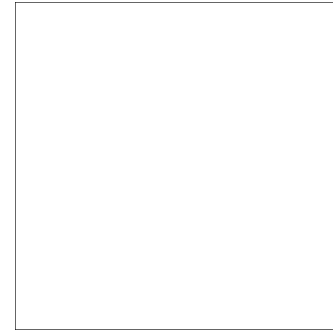
Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra. Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen. Hun smilte og sa: "Jeg er for gammel for byen. Jeg skal vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min."



دوای نه وهی داپیره دیارییه کانی کرده وه، به پیی که لتووری خویمان سوپاسی
کردن.

...

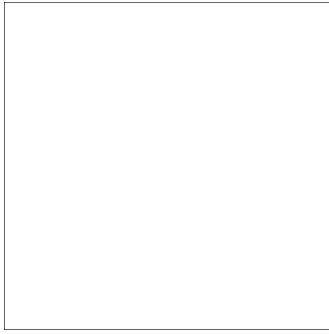
Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-
Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.



له کۆتایی رۆژه که پیکه وه چایان خوارده وه و له ژماردنی پاره کان یارمه تی
داپیره یان دا.

...

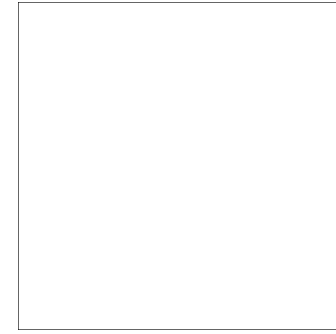
Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De
hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.



ئەوان سەر درەختەکان کەوتن و لە ئاوی دەریاچە کەدا یاریان کرد.

...

De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.



پۆژیکیان ئۆدۆنگۆ مانگاگانى داپیرهى برد بۆ له وه پاندىن. مانگاگان چوونه ناو كیلگه ی هاوسیکه یان. جوتیارى هاوسییان له ئۆدۆنگۆ توورپه بوو و هه پشه ی لى کرد كه ئەوجار مانگاگان دەبا بۆ خۆی، چونکه ئەوان سه وزییه كانی ئەویان خواردبوو. له دواى ئەو پۆژه ئۆدۆنگۆ زیاتر ئاگادارى مانگاگان بوو، بۆ ئەوه ی جارێكى دیکه كیشه دروست نه كهن.

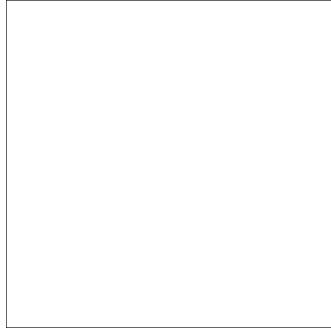
...

En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for at kuene ikke skapte trøbbel igjen.

Nyar-kanyada lærte barnebarna sine hvordan de skulle lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett. Hun viste dem hvordan de skulle lage kokosris for å spise sammen med grillet fisk.

...

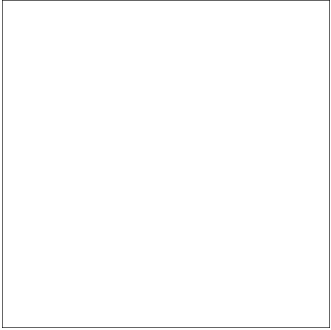
و نياركانيا لارنا بارنا بارنا سينه كيف يلاصون اكلهم مع ريشة السمك. هي اظهرت لهم كيف يلاصون اكلهم مع ريشة السمك. هي اظهرت لهم كيف يلاصون اكلهم مع ريشة السمك.



Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise middag. Før de ble ferdige med å spise begynte de å falle i søvn!

...

جوا راتنه كانه يلاصون اكلهم مع ريشة السمك. هي اظهرت لهم كيف يلاصون اكلهم مع ريشة السمك. هي اظهرت لهم كيف يلاصون اكلهم مع ريشة السمك.

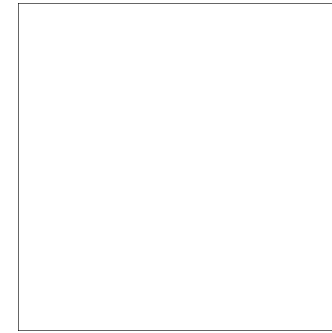




پۆژی دواتر باوکی گه پرایه وه بو شار و مناله کانی لای نیار کانیادا به جی هیشت.

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem bli igjen hos Nyar-Kanyada.



ئودۆنگۆ و ئاپیو یارمه تی داپیره یان دا له کاروباره کانی ماله وه. ئەوان دار و

ئاویان هیئا. ههروه ها له کولانه ی مریشکه کان هیلکه کانیان کۆ کرده وه و له

سه وزیخانه کهش سه وزیبیان برییه وه.

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet egg fra hønene og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.